

Raúl Sánchez Prieto



A 2005/ 6461

**Estudio contrastivo de los tiempos  
de pasado en indicativo  
en español y alemán**



**PETER LANG**

Europäischer Verlag der Wissenschaften

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>11</b>
<b>2. LOS TIEMPOS PASADOS DEL INDICATIVO ESPAÑOL Y ALEMÁN.....</b>	<b>15</b>
<b>2.0. Introducción.....</b>	<b>15</b>
<b>2.1. Los tiempos de pasado del indicativo español.....</b>	<b>16</b>
2.1.0. Introducción.....	16
2.1.1. El indefinido y el perfecto.....	17
2.1.1.0. La oposición indefinido-perfecto.....	17
2.1.1.1. El indefinido.....	20
2.1.1.2. El perfecto.....	23
2.1.2. El imperfecto.....	24
2.1.3. El pluscuamperfecto y el pretérito anterior.....	30
2.1.3.0. La (falta de) oposición pluscuamperfecto-pretérito anterior.....	30
2.1.3.1. El pluscuamperfecto.....	30
2.1.3.2. El pretérito anterior.....	33
<b>2.2. Los tiempos de pasado del indicativo alemán.....</b>	<b>35</b>
2.2.0. Introducción.....	35
2.2.1. El <i>Präteritum</i> y el <i>Perfekt</i> .....	36
2.2.1.0. La oposición? entre el <i>Präteritum</i> y el <i>Perfekt</i> .....	36
2.2.1.1. El <i>Präteritum</i> .....	38
2.2.1.2. El <i>Perfekt</i> .....	42
2.2.2. El <i>Plusquamperfekt</i> y la <i>Vorvergangenheit</i> .....	46
2.2.2.0. La expresión de la anterioridad remota en alemán.....	46
2.2.2.1. El <i>Plusquamperfekt</i> .....	47
2.2.2.2. La <i>Vorvergangenheit</i> .....	51
<b>3. PROCEDIMIENTO CONTRASTIVO.....</b>	<b>53</b>
<b>3.0. Introducción.....</b>	<b>53</b>
<b>3.1. La plantilla descriptiva.....</b>	<b>55</b>
3.1.1. El aspecto verbal.....	56

3.1.2. El modo de acción.....	60
3.1.3. La coloquialidad.....	61
3.1.4. La narratividad.....	62
3.1.5. La diatopía.....	63
3.1.6. La modalidad.....	64
3.1.7. La expresión temporal adverbial.....	65
3.1.8. La perspectiva temporal.....	67
3.1.9. Ejemplificación del método de trabajo.....	69
<b>3.2. Conclusiones.....</b>	<b>70</b>
<b>4. LOS TIEMPOS ESPAÑOLES DE PASADO EN CONTRASTE CON LOS DEL ALEMÁN.....</b>	<b>71</b>
<b>4.0. Introducción.....</b>	<b>71</b>
<b>4.1. El indefinido y el perfecto españoles en contraste con el alemán.....</b>	<b>73</b>
4.1.0. Introducción.....	73
4.1.1. El indefinido español en contraste con el alemán.....	75
4.1.1.1. El indefinido de referencia pasada y sus correspondencias alemanas.....	77
4.1.1.1.1. El indefinido retrospectivo puntual y sus correspondencias alemanas.....	82
4.1.1.1.2. El indefinido retrospectivo durativo y sus correspondencias alemanas.....	90
4.1.1.1.3. El indefinido retrospectivo pluscuamperfectivo y sus correspondencias alemanas.....	94
4.1.1.2. El indefinido de referencia presente y sus correspondencias alemanas.....	97
4.1.1.3. El indefinido de referencia futura y sus correspondencias alemanas.....	99
4.1.1.4. El indefinido atemporal y sus correspondencias en alemán.....	100
4.1.1.5. El indefinido modal y sus correspondencias alemanas.....	102
4.1.1.6. Usos neutralizados del indefinido y proceso contrastivo inverso.....	103
4.1.1.7. Conclusiones.....	106
4.1.2. El perfecto español en contraste con el alemán.....	107
4.1.2.1. El perfecto de referencia pasada y sus correspondencias alemanas.....	110
4.1.2.1.1. El perfecto de pasado inmediato y sus correspondencias alemanas.....	114

4.1.2.1.2. El perfecto resultativo y sus correspondencias alemanas.....	119
4.1.2.1.3. El perfecto cíclico y sus correspondencias alemanas.....	121
4.1.2.1.4. El perfecto emotivo y sus correspondencias alemanas.....	122
4.1.2.2. El perfecto de referencia futura y sus correspondencias alemanas.....	124
4.1.2.3. El perfecto de referencia presente y sus correspondencias alemanas.....	128
4.1.2.4. El perfecto atemporal y sus correspondencias en alemán.....	131
4.1.2.5. El perfecto modal y sus correspondencias alemanas.....	133
4.1.2.5.1. El perfecto de imperativo.....	133
4.1.2.5.2. El perfecto condicional.....	134
4.1.2.6. Usos neutralizados del perfecto/ <i>Perfekt</i> y proceso contrastivo inverso.....	135
4.1.2.7. Conclusiones.....	137
<b>4.2. El imperfecto español en contraste con el alemán.....</b>	<b>139</b>
4.2.0. Introducción.....	139
4.2.1. El imperfecto de referencia pasada en contraste con el alemán.....	142
4.2.1.1. El imperfecto descriptivo y sus correspondencias en alemán.....	144
4.2.1.2. El imperfecto cíclico y sus correspondencias en alemán.....	149
4.2.1.3. El imperfecto de conato y sus correspondencias en alemán.....	154
4.2.1.4. El imperfecto de acción principal y sus correspondencias en alemán.....	157
4.2.2. El imperfecto de referencia presente y sus correspondencias en alemán.....	159
4.2.3. El imperfecto de referencia futura y sus correspondencias alemanas.	162
4.2.4. El imperfecto atemporal y sus correspondencias en alemán.....	166
4.2.5. El imperfecto modal y sus correspondencias en alemán.....	168
4.2.5.1. El imperfecto condicional y sus correspondencias en alemán.....	168
4.2.5.2. El imperfecto de cortesía y sus correspondencias alemanas.....	172
4.2.6. Usos neutralizados y proceso contrastivo inverso.....	177
4.2.7. Conclusiones.....	178
<b>4.3. El pluscuamperfecto y el pretérito anterior españoles en contraste con el alemán.....</b>	<b>180</b>
4.3.0. Introducción.....	180
4.3.1. El pluscuamperfecto español en contraste con el alemán.....	180
4.3.1.1. El pluscuamperfecto de referencia pasada y sus correspondencias en alemán.....	184
4.3.1.1.1. El pluscuamperfecto de pasado remoto y sus correspondencias en alemán.....	184

4.3.1.1.2. El pluscuamperfecto de pasado mediato y sus correspondencias en alemán.....	189
4.3.1.1.3. El pluscuamperfecto de futuro en el pasado y sus correspondencias alemanas.....	193
4.3.1.2. El pluscuamperfecto de referencia presente y sus correspondencias en alemán.....	195
4.3.1.3. El pluscuamperfecto modal y sus correspondencias en alemán...	196
4.3.1.3.1. El pluscuamperfecto condicional y sus correspondencias alemanas.....	196
4.3.1.3.2. El pluscuamperfecto de cortesía y sus correspondencias alemanas.....	198
4.3.1.4. Usos neutralizados del pluscuamperfecto/ <i>Plusquamperfekt</i> y proceso contrastivo inverso.....	199
4.3.1.5. Conclusiones.....	201
4.3.2. El pretérito anterior español y sus correspondencias en alemán.....	202
<b>5. CONCLUSIONES.....</b>	<b>207</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>215</b>